

## ***Fervur rumantscha!***

### ***Atelier online de traducción poética 2024***

**Destinado a poetas, traductoras y traductores de poesía hablantes de español y/o portugués que quieran adentrarse en la traducción de poesía suiza en lengua romanche (no se requieren conocimientos previos).**

**Seis encuentros online entre finales de febrero y comienzos de abril de 2024.**

**Participación gratuita con selección previa.**

**Recepción de postulaciones hasta el 21 de noviembre de 2023 a través de este [FORMULARIO](#).**

**Informes: [rumantsch.looren@gmail.com](mailto:rumantsch.looren@gmail.com)**

*Organiza Looren América Latina con el apoyo de Pro Helvetia Sudamérica (To-gather), Lia Rumantscha y Textshuttle. Cooperan en la difusión el Núcleo de Tradução e Criação (Universidade Federal Fluminense), la Escuela de Otoño de Traducción Literaria "Lucila Cordone" (IES Lenguas Vivas Juan R. Fernández), el Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários, Tradução e Criação Literária da Universidade Federal de Juiz de Fora, la Universidad de Zúrich y las Embajadas de Suiza en Latinoamérica.*

#### **Atelier de traducción poética romanche > español / portugués**

Con cerca de 60 000 hablantes en la actualidad, el romanche es la cuarta lengua nacional de Suiza junto con el alemán, el francés y el italiano. Integra el grupo de las lenguas retorrománicas y comprende cinco variedades regionales. La literatura romanche actual aborda temas como la ecología, la libertad, el género y la sexualidad, evitando visiones idílicas y cuestionando aspectos de la sociedad y las realidades alpinas. También muestra gran interés por la experimentación lingüística, la hibridación del lenguaje y la performance de la palabra hablada. Y la poesía es uno de sus campos más productivos.

Con el apoyo de Lia Rumantscha, Pro Helvetia y Textshuttle, Looren América Latina organiza un atelier de traducción poética bajo la coordinación de **Martina Fernández Polcuch y Prisca Agustoni**, con la participación de **Jessica Zuan y Sidonia Klainguti**. El atelier se propone acompañar la producción de traducciones al español y al portugués de poesía suiza contemporánea escrita en lengua romanche. Se trabajará con textos de ocho escritoras de diferentes generaciones.

El dominio de la lengua romanche no será la condición de posibilidad de la tarea traductora. La aproximación a los textos se dará poniendo en juego los puentes que ofrecen las demás lenguas romances y consultando [materiales online](#), como diccionarios y la plataforma de traducción Textshuttle. En las sesiones de trabajo sincrónicas que tendrán lugar a través de la plataforma Zoom se debatirán las traducciones, que deberán presentarse con anterioridad. El atelier incluye un intercambio con las autoras suizas.

#### **Lecturas y publicación**

Las traducciones se darán a conocer en lecturas online y presenciales, y las versiones finales se difundirán en una publicación trilingüe. También se fomentará la traducción de poesía latinoamericana a las variedades regionales del romanche. El proyecto se propone así establecer nuevos vínculos entre la literatura de la Suiza romanche y las literaturas en lengua española y portuguesa.

## **Público destinatario**

Traductoras y traductores con experiencia en poesía, poetas con experiencia en traducción.

## **Fechas**

Recepción de postulaciones hasta el **21 de noviembre de 2023**

Publicación de resultados: **21 de diciembre de 2023**

Sesión de apertura (online): Semana internacional de la lengua romanche (finales de febrero de 2024)

Atelier de traducción (online):

Sábado 9 de marzo 2024, 11-14 h (Buenos Aires / Río de Janeiro) - 15-18 h (CET)

Viernes 22 de marzo 2024, 14-16 h (Bs. As. / Río de Janeiro) - 18-20 h (CET)

Sábado 23 de marzo 2024, 11-14 h (Bs. As. / Río de Janeiro) - 15-18 h (CET)

Viernes 5 de abril 2024, 14-16 h (Bs. As. / Río de Janeiro) - 19-21 h (CEST)

Sábado 6 de abril 2024, 11-14 h (Bs. As. / Río de Janeiro) - 16-19 h (CEST)

## **Postulación**

La postulación se realiza a través de un [formulario](#) al que deberá adjuntar los siguientes documentos:

- un breve currículum vitae de no más de dos páginas que refleje la experiencia en poesía (como poeta y/o traductor/a) y
- dos textos poéticos (opciones: dos poemas propios, dos traducciones, o un poema propio y una traducción).

## **Coordinadoras**

**Prisca Agustoni.** Poeta y traductora suiza nacida en Lugano. Tras vivir muchos años en Ginebra, hoy divide su vida entre Suiza y Brasil, donde enseña literatura comparada, traducción y escritura creativa en la Universidad Federal de Juiz de Fora. Con su último libro de poemas, *Verso la ruggine* (interlinea, 2022), ganó uno de los Premios suizos de literatura 2023. Prisca Agustoni coordina el grupo de traducción al portugués.

**Martina Fernández Polcuch.** Estudió Letras en la Universidad de Buenos Aires, donde se especializó en traducción literaria. Es traductora y docente universitaria. Fue coordinadora de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria en el IESLV "Juan R. Fernández" y coproductora de la serie Bitácoras de traducción. Martina Fernández Polcuch coordina el grupo de traducción al español.

**Sidonia Klainguti.** Estudió lenguas romances comparadas en la Universidad de Zúrich y luego se dedicó por varios años a la enseñanza del romanche, su lengua materna. En su época de estudiante residió durante dos meses en Brasil. Sidonia Klainguti brinda asesoramiento lingüístico.

**Jessica Zuan.** Poeta y traductora suiza residente en Barcelona. Ha publicado los poemarios *L'orizi / La tempête* (Samizdat, 2017), *Stremblidas e s-chima* (Chasa Editura, 2019) y *Launa da pavagls* (Chasa Editura, 2023). Integra la comisión directiva de la Uniun per la Litteratura Rumantscha y es co-redactora de la revista La Litteratura. Jessica Zuan presenta a las autoras, brinda asesoramiento lingüístico-literario y participa como poeta con textos de su autoría.

# [lo:rən]

Übersetzerhaus Looren  
Collège de traducteurs Looren  
Translation House Looren

*Fervur rumantscha!* es una iniciativa de Looren América Latina, el programa latinoamericano de la Casa de Traductores Looren, Suiza. Busca promover espacios de intercambio e incubación de proyectos de traducción literaria explorando las posibilidades de intercomprensión entre la lengua romanche y otras lenguas latinas como el español y el portugués.

Organiza **Looren América Latina** con el apoyo de **Pro Helvetia Sudamérica** (en el marco del programa *To-gather*), **Lia Rumantscha** y **Textshuttle**.

Cooperan el **Núcleo de Tradução e Criação (Universidade Federal Fluminense)**, la **Escuela de Otoño de Traducción Literaria "Lucila Cordone" (IES Lenguas Vivas Juan R. Fernández)**, el **Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários, Tradução e Criação Literária da Universidade Federal de Juiz de Fora**, la **Universidad de Zúrich** y **Embajadas de Suiza en Latinoamérica**.

## Sobre *Fervur rumantscha!* y Looren América Latina

## Breve introducción a la literatura romanche, por Rico Valär

## Materiales para principiantes

Organiza

[lo:rən]  
Looren América Latina

Apoyan

fundación suiza para la cultura  
**prohelvetia**



Lia Rumantscha

**textshuttle.**

Cooperan



núcleo de tradução e criação

IES en Lenguas Vivas  
"Juan Ramón Fernández"



estudos literários  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS  
Universidade Federal de Juiz de Fora



Universität  
Zürich



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra